Or. 4736, No 1a

Alphabets Cambogiens.

๏ รูปอักษรเขมร ฯะ

recueilli par Hi Mouhot
(Siam 1860)

Alphabet sacré.

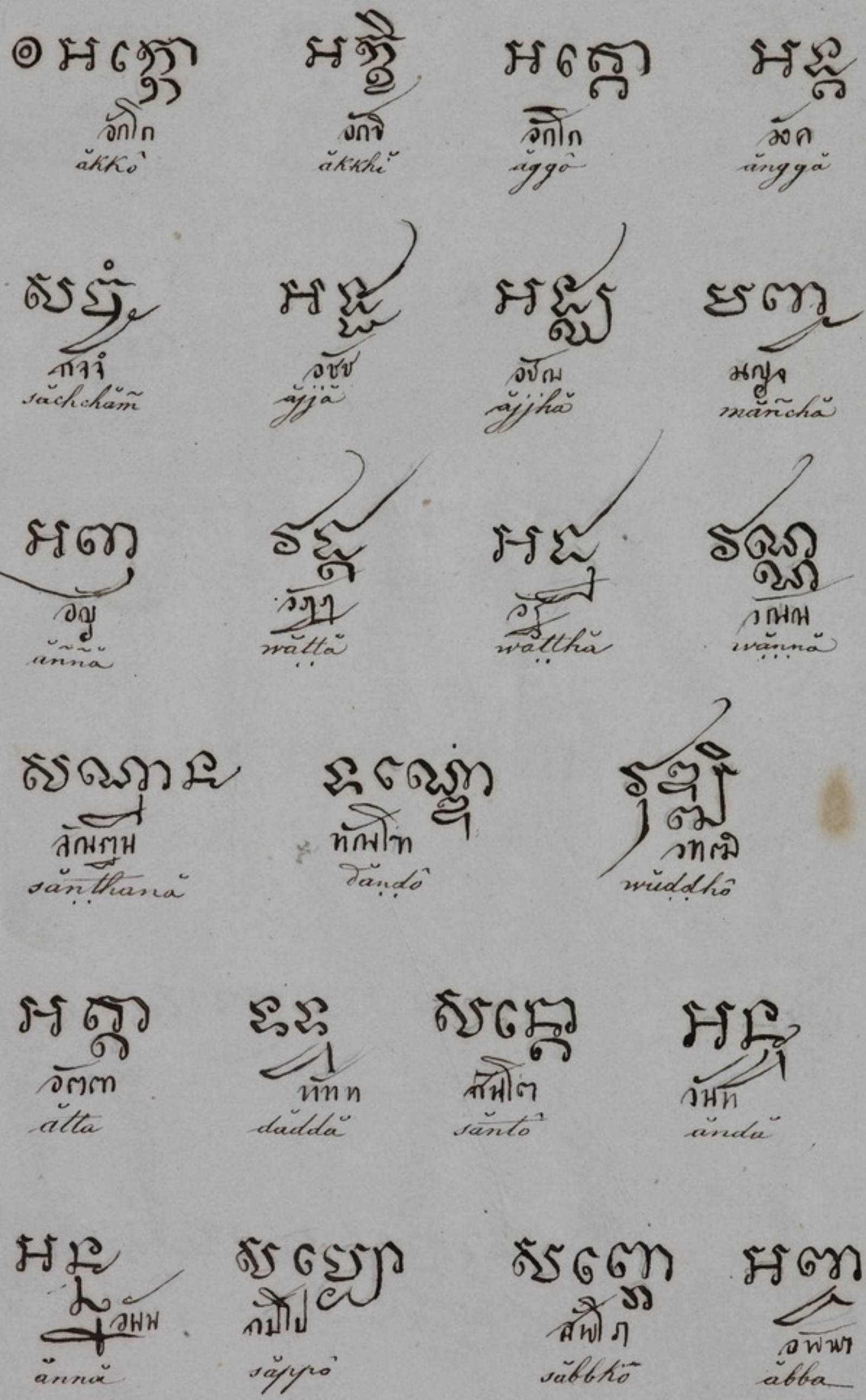
◎ namo buddhaya siddhaṁ

i	ī	u	ū	ṛu	ṛū	ḷu	ḷū	e	ai
ô	ao	aṁ	aṁ	aḥ					
k	kh	g	gh	ṅ					
c	ch	j	jh	ñ					
ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ					
t	th	d	dh	n					

2

(Exemples de Shots)
Key

ᨠᨠᩣ	ᨠᨡᩤ	ᨠᨣᩣ	ᨠᨦᩣ
ăkkô	ăkkhĭ	ăggô	ănggă
ᨡᨧᩴ	ᨡᨩᩥ	ᨡᨩᩦ	ᨡᨬᩣ
săchchăm̃	ăjjă	ăjjhă	măñchă
ᨡᨬᩣ	ᨡᨭᩥ	ᨡᨭᩦ	ᨡᨬᩣ
ăñnă	wăṭṭă	wăṭṭhă	wăṇṇă
ᨡᨬᩣᨶ	ᨡᨯᩤ	ᨡᨯᩦ	ᨡᨯᩣ
săṇṭhană	dăṇḍô	wŭḍḍhô	
ᨡᨣᩣ	ᨡᨡᩣ	ᨡᨣᩣ	ᨡᨡᩣ
ătta	dăddă	săntô	ăndă
ᨡᨡᩣ	ᨡᨠᩣ	ᨡᨣᩣ	ᨡᨠᩣ
ănnă	săppô	săbbkô	ăbba



ធម្ម តញ្ញី អម្ហ ទណ្ហ

ធ្ម ញ ម្ហ ណ្ហ

tăṁma tăṁyu ăṁhă ṁăṁhă

ទ្ធ ហ

ddhă

ye dhăṁmā hetuppa bhăva ye

សំ ហេ ចំ ត គ ត អ ហ

săṁ hetuṁ tăcha gătô ahă

ឯ ញ ហ ធ ទ ឯ

te săṁṇa yoni rôdhô evăṁ

ន ភ ម ស ម ណ ។

vadi măha săṁănôti

Alphabet ordinaire

០	ន	ហ	ព	ឆ	យ	សិ	ទ	ុ	ឥ
	nômau	pŭtthea	yo	sŏtthŏm	â	a	ĕc	ey	oï	ou

ឫ	ឬ	ឭ	ឮ	ឯ	ឰ	ឱ	ឲ	ឳ	ៗ
	rŭc	ra	lŭc	la	ê	ay	o	au	ăm̃	ăm̃	ăh

០	ក	ខ	គ	ឃ	ង
	kâ	khâ	kô	khô	ngô

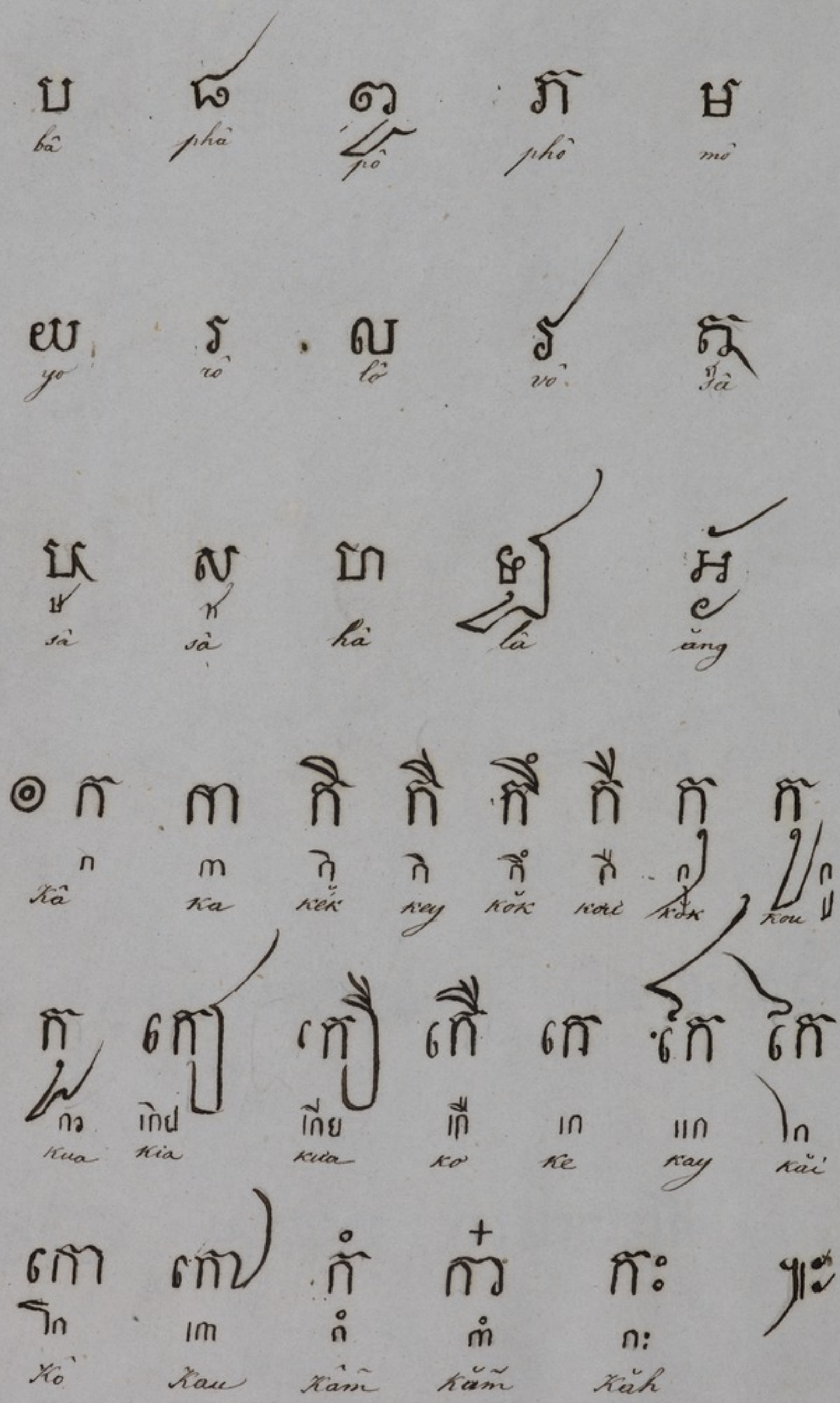
ច	ឆ	ជ	ឈ	ញ
	châ	chhâ	chô	chhô	nhô

ដ	ឌ	ឍ	ណ	ណ
	dâ	thâ	hô	thô	nô

ត	ថ	ទ	ធ	ន
	tâ	thâ	tô	thô	nô

บ	ផ	ព	ភ	ម
bâ	phâ	pô	phô	mô
យ	ร	ល	វ	ឥ
yo	rô	lô	vô	sâ
ឡ	ស	ហ	ឡ	អ
sâ	sâ	hâ	lâ	ăng

◎ ក	ក	កិ	កឺ	កឹ	កឺ	ក	ក
Kâ	Ka	kĕk	key	kŏk	kou	kŏk	kou
ក	ក	ក	ក	ក	ក	ក	ក
Kua	Kia	kua	kơ	Ke	kay	kăi	
ក	ក	ក	ក	ក	ក	ក	ក
Kô	Kau	Kâm̃	Kăm̃	Kăh			



◎ ក្ច ក្ឆ ក្ឈ ក្ឌ ក្ត ក្ឍ ក្ប ក្ព ក្ជ ៗ

กจ กน กช กฌ กก กป กร กว

Kâch Kân Kâch Kâl Kât Kâb Krâ Kuâ

◎ ក្ក-ក្ក ក្ច-ក្ឍ ក្ត ក្ឆ-ក្ជ

Kâk กก์ Kăk กง์ กก์ กน์

ក្ឍ ក្ឆ ក្ឍ ក្ជ ៗ

กป์ กม์ กย์ กว์

๑ ๒ ๓ ๔ ๕ ๖ ๗ ๘ ๙ ๐

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

◎ សូភអកូរបវរមឡ្ពល ឯមលសោជំ

បវិមនិហ្ជាសារលក្ក បរមាតរវិ

សិរីបុរមាតិត្យាស្រីនៃ ព្រះហរិ

រក្ខរាមា មហាឥសរាធិប្ដី ស្រីសុ

រិយោពារ៍ ធមិត្តរាជ័ បរមេ

ល្សិរិន្ទ្រ បរមមបាចក្កពត្តិរាជ

ភិភាលឆាដ្ឋបតិត សង្ខិតាយ៉ា

ឥសរៈ កាំពូលរតនភាត្ន

t th d dh n

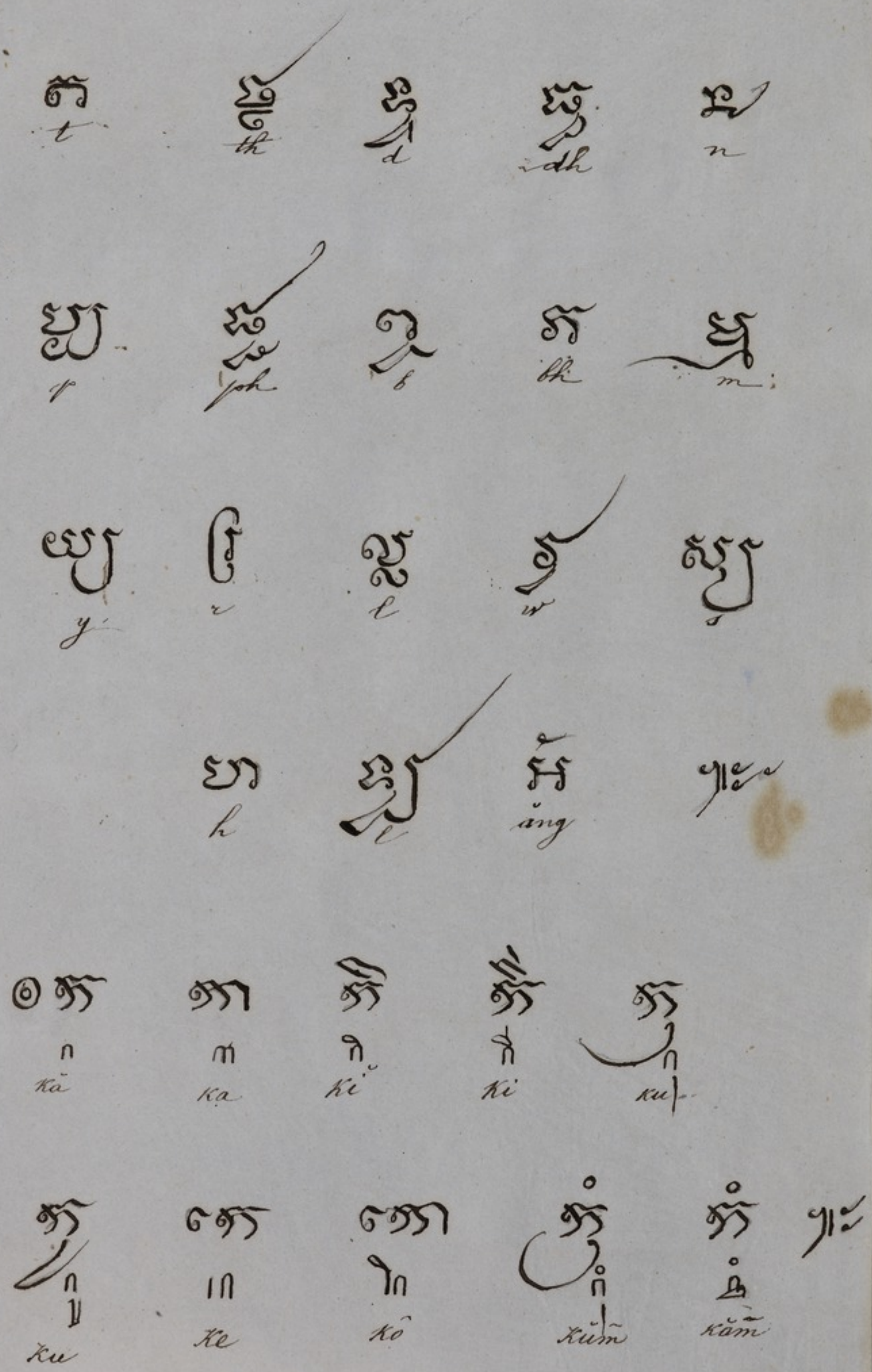
p ph b bh m

y r l w s

h l ăng

kă ka ki ki ku

ku ke kô kŭm̃ kăm̃



ឲ ភាសាជាតិរបស់ស្ម ដ៏ទស៍ភ៉ាពូជ

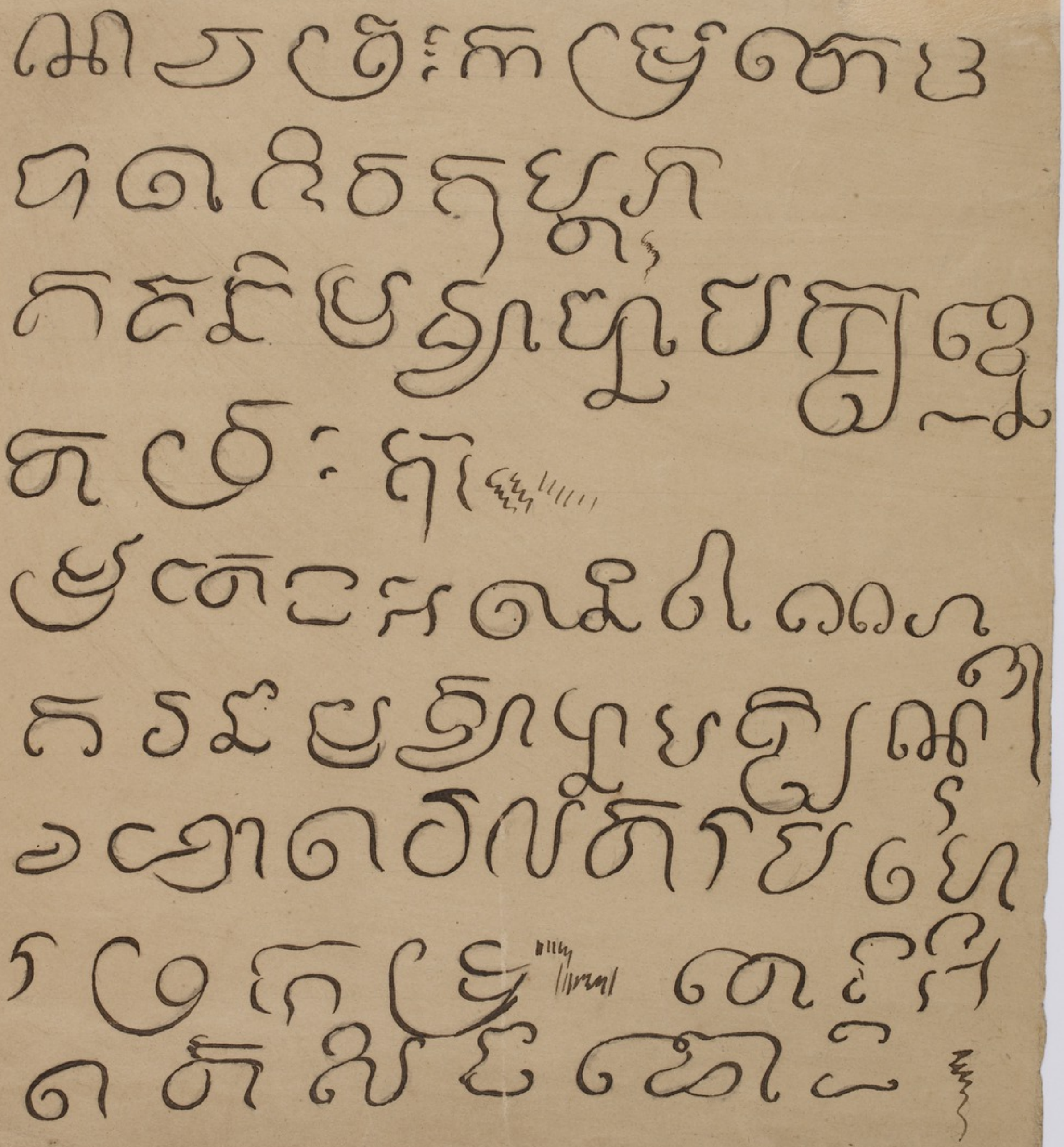
បហាប្រទេសបរាដនតា បវ

ទ្ធិវ្ទ្ធិរក ឯកអត្តមហាទៃមរ

ឯ្ឯ្ឯ្ឯ្ឯ្ឯ្ឯ្ឯ្ឯ្ឯ្ឯ្ឯ

1r (suite) 2me partie de la grande inscription de Pawa Wan.

1b

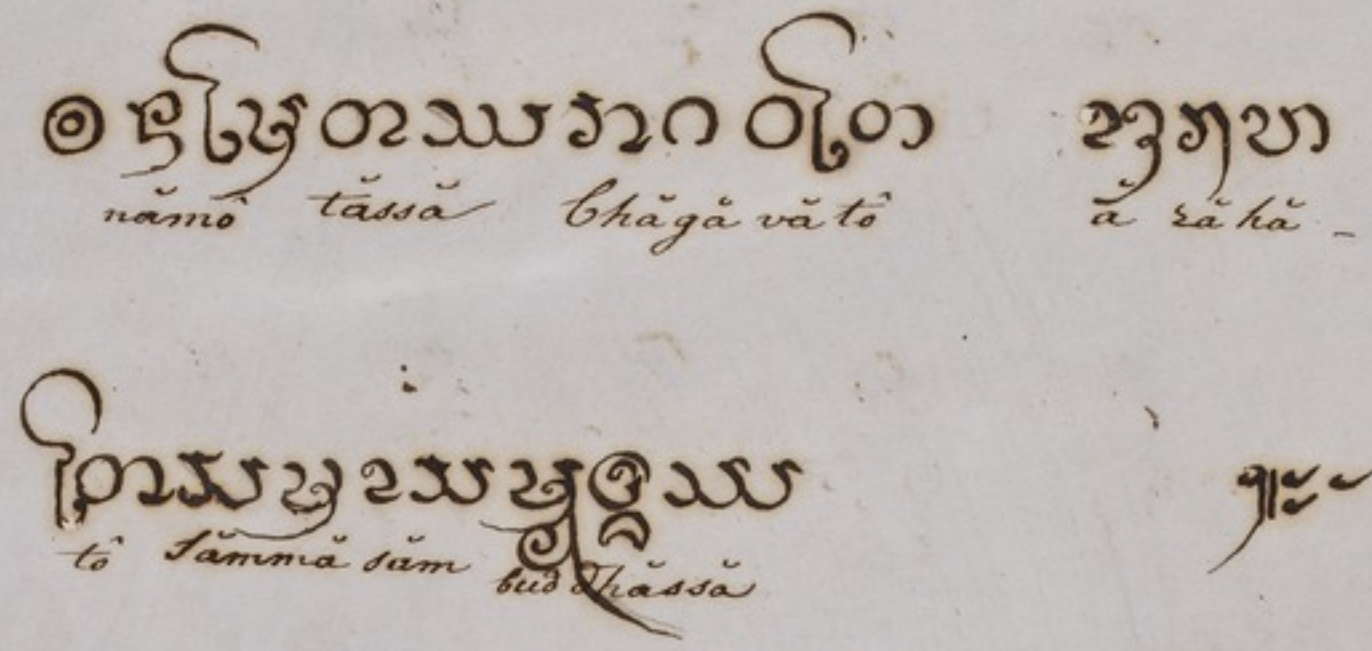


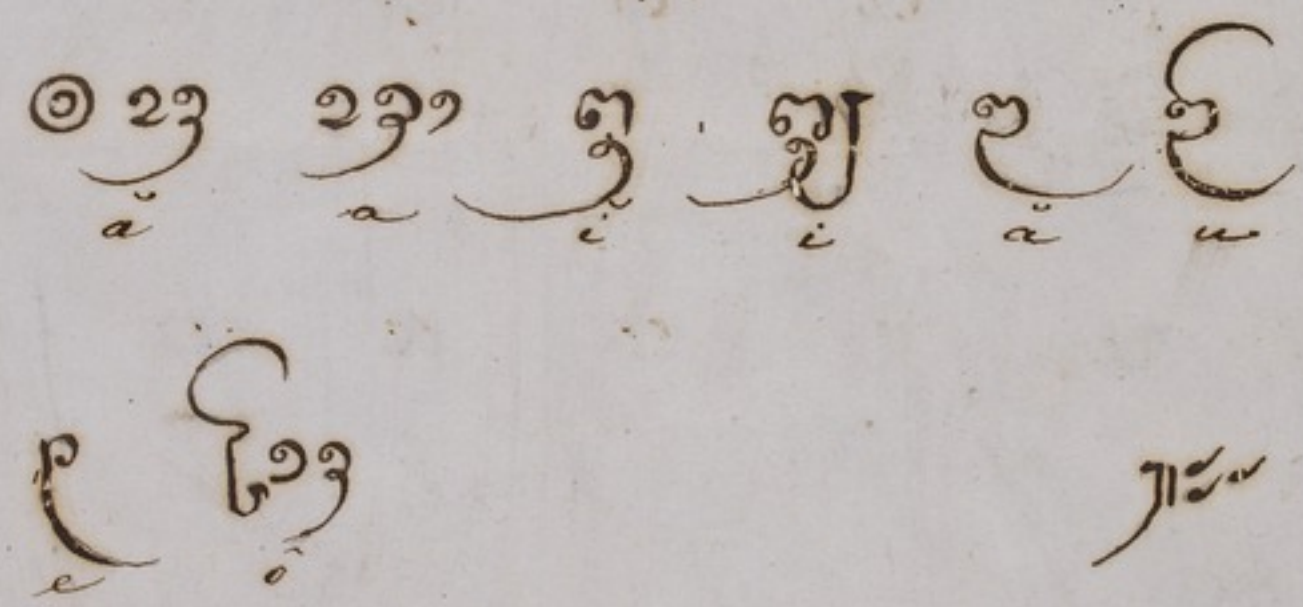
Or. 4736. N°2.

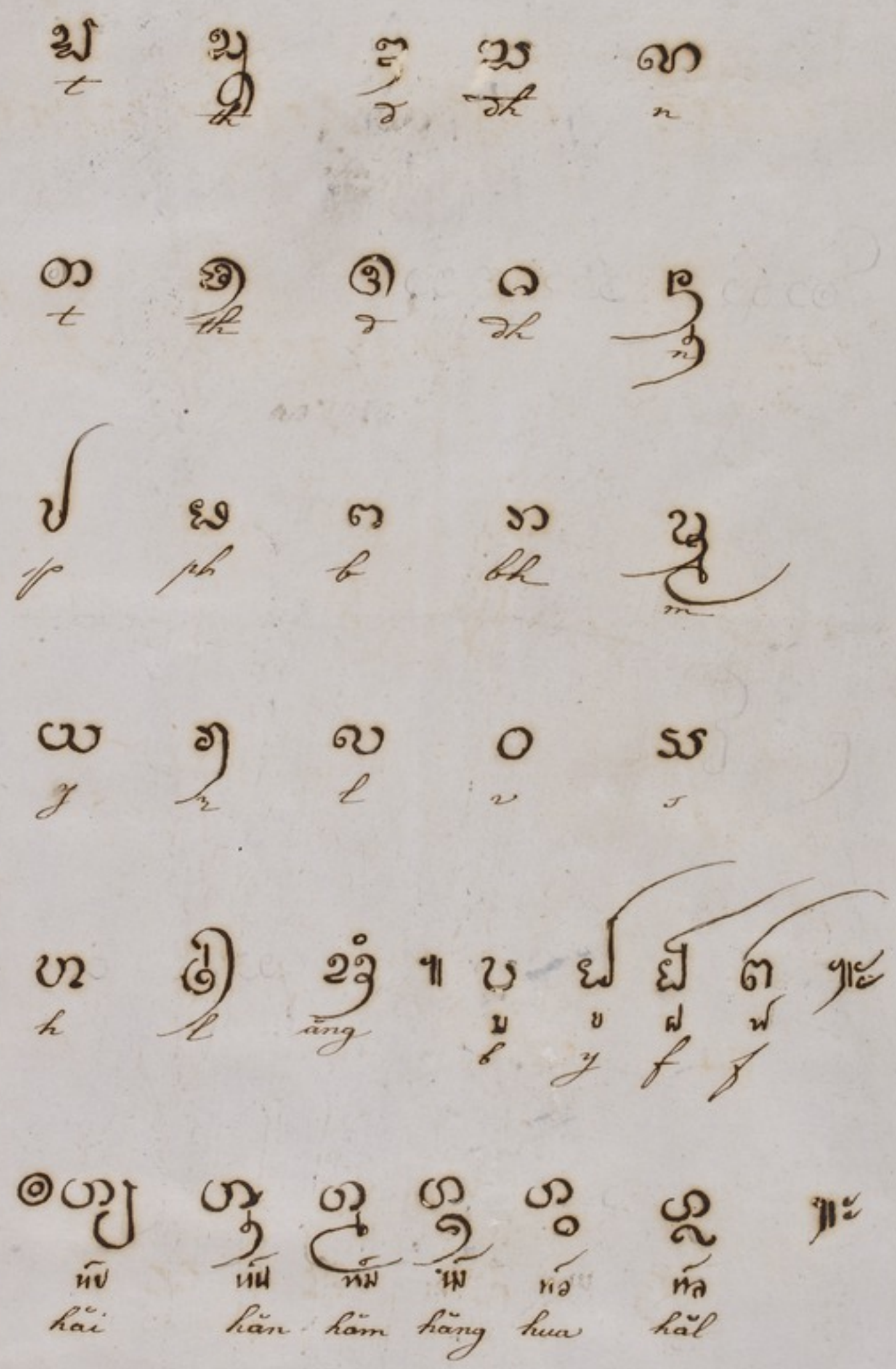
Alphabets des Laos occidentaux & orientaux recueillis par M. Mouhot
(Siam 1860)

◎ รูปอักษรลาว ๑๙๙
๒

Alphabet de la langue ordinaire.






t
th
d
dh
n
p
ph
b
bh
m
y
r
l
v
s
h
l
ăng
ŭ
ŭ
f
f
ะ
ะ
ăi
ăn
ăm
ăng
ăo
ăl

Alphabet sacré des Laos occidentaux ou ventres noirs.

(Siamois) ă	a	i	ī	ĭ	ū
e	ò				
k	kh	g	gh	ng	
ch	chh	j	jh	ñ	
t	th	d	th	n	
t	th	th	dh	n	

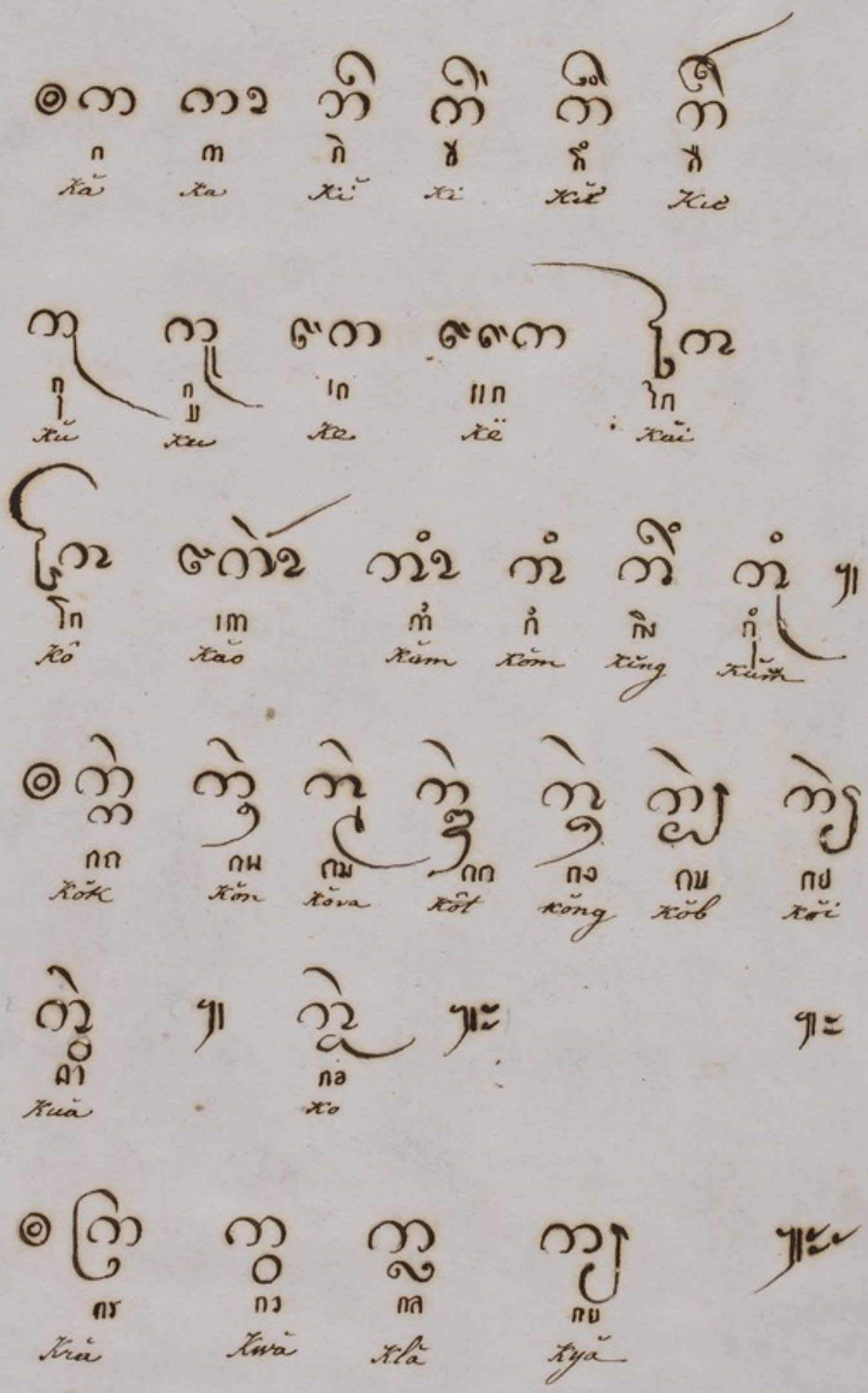
ᬧ	ᬨ	ᬩ	ᬪ	ᬫ
ป	ผ	พ	ภ	ม
p	ph	b	bh	m.

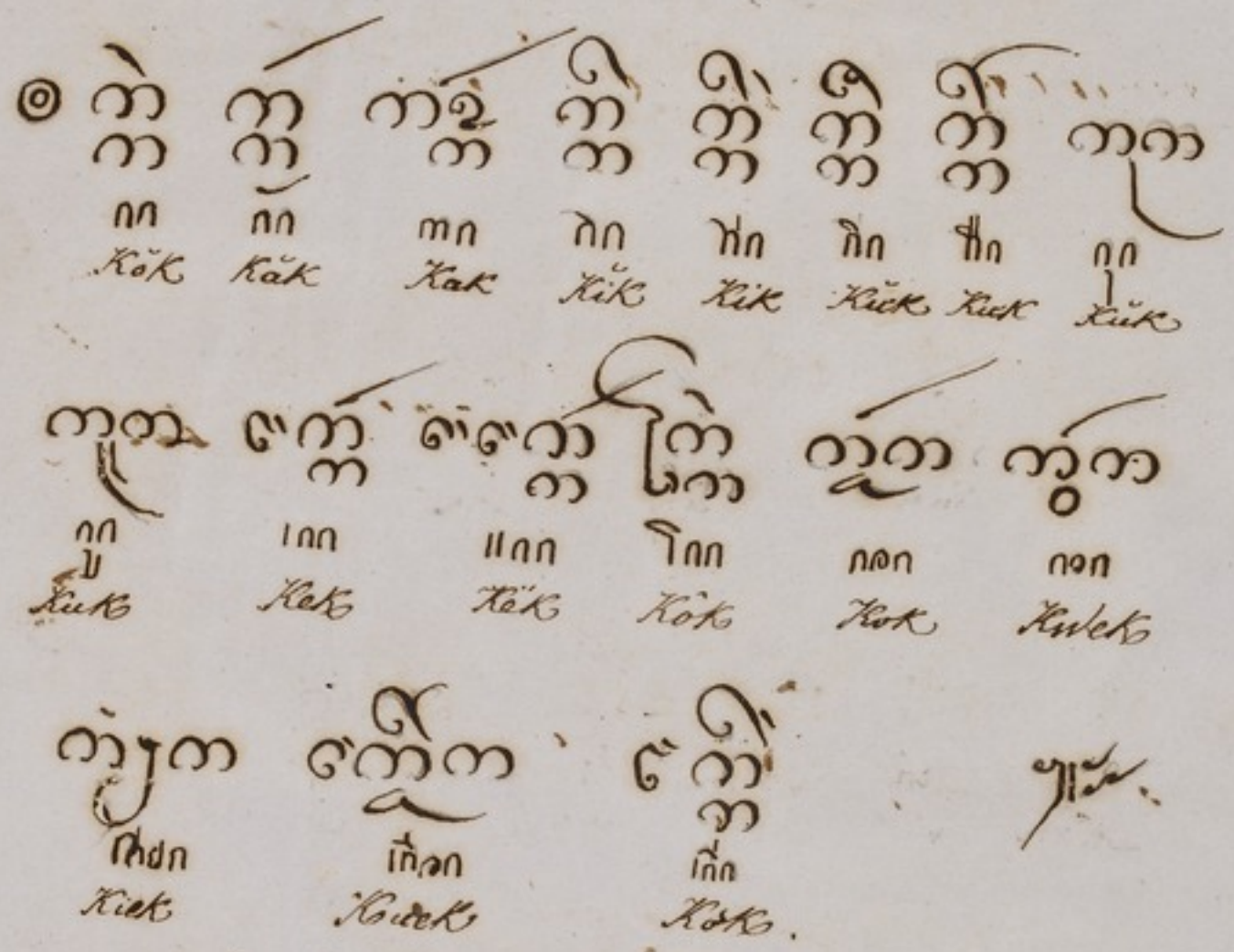
ᬬ	ᬭ	ᬮ	ᬯ	ᬲ
ย	ร	ล	ว	ษ
y	r	l	w	s

ห	ฬ	อํ
h	l	ang.

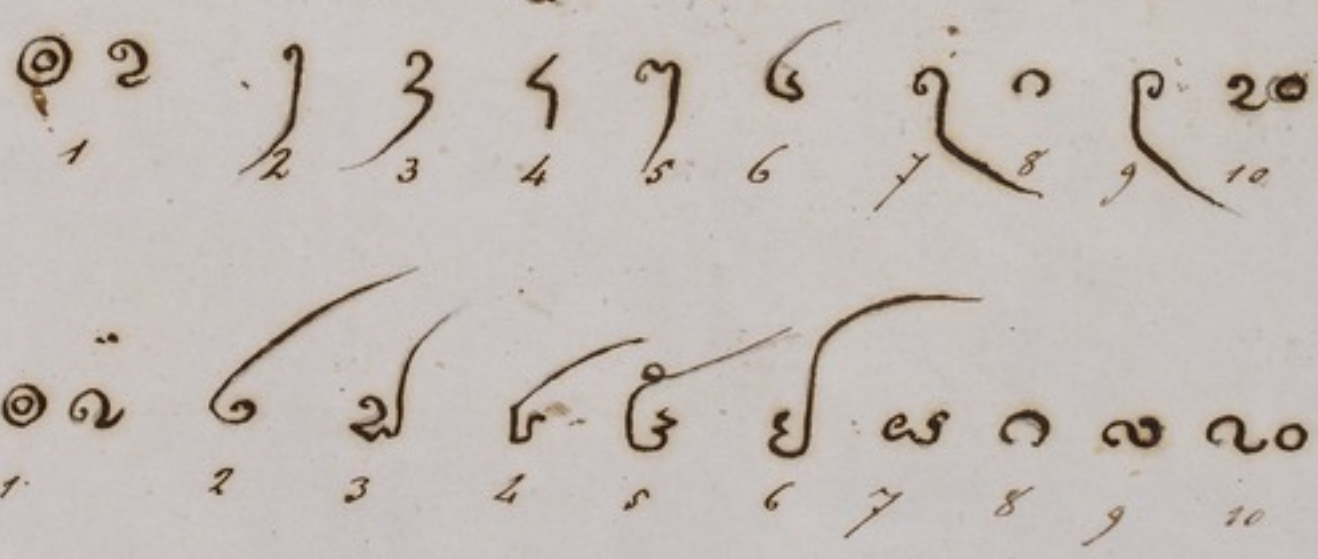
กะ	กา	กิ	กี	กึ
kă	ka	kĭ	ki	kŭ

กู	เก	โก	กุํ	กํ
ku	ke	kô	kŭm	kăm


kă
ka
kĭ
ki
kĭ
kĭ
ku
ku
ke
kë
kăi
kŏ
kăo
kăm
kŏm
kŭng
kŭm
kăk
kŏn
kŏva
kŏt
kŏng
kŏb
kŏi
kŭa
ko
kra
kwa
kla
kya

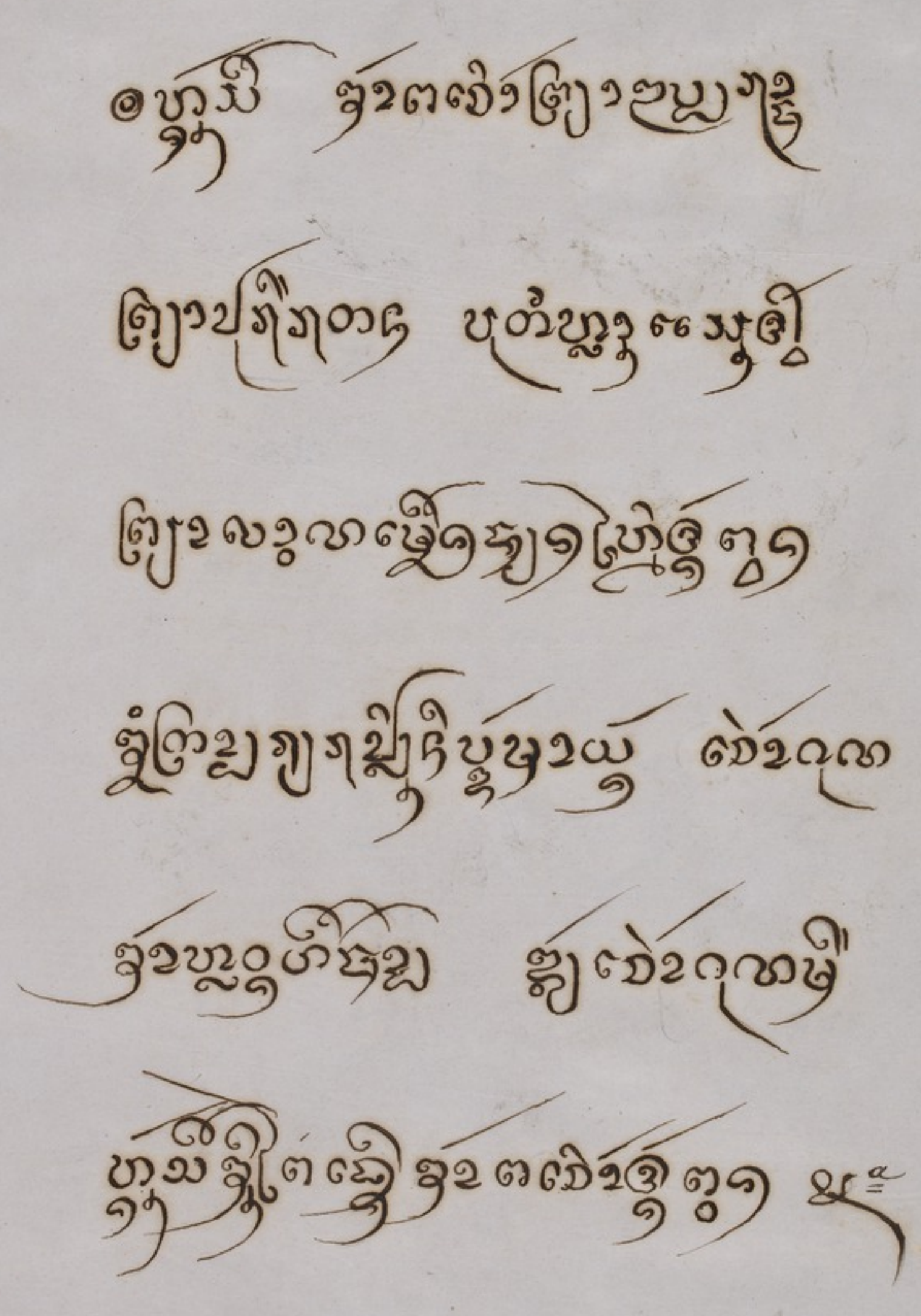


Chiffres tibétains,

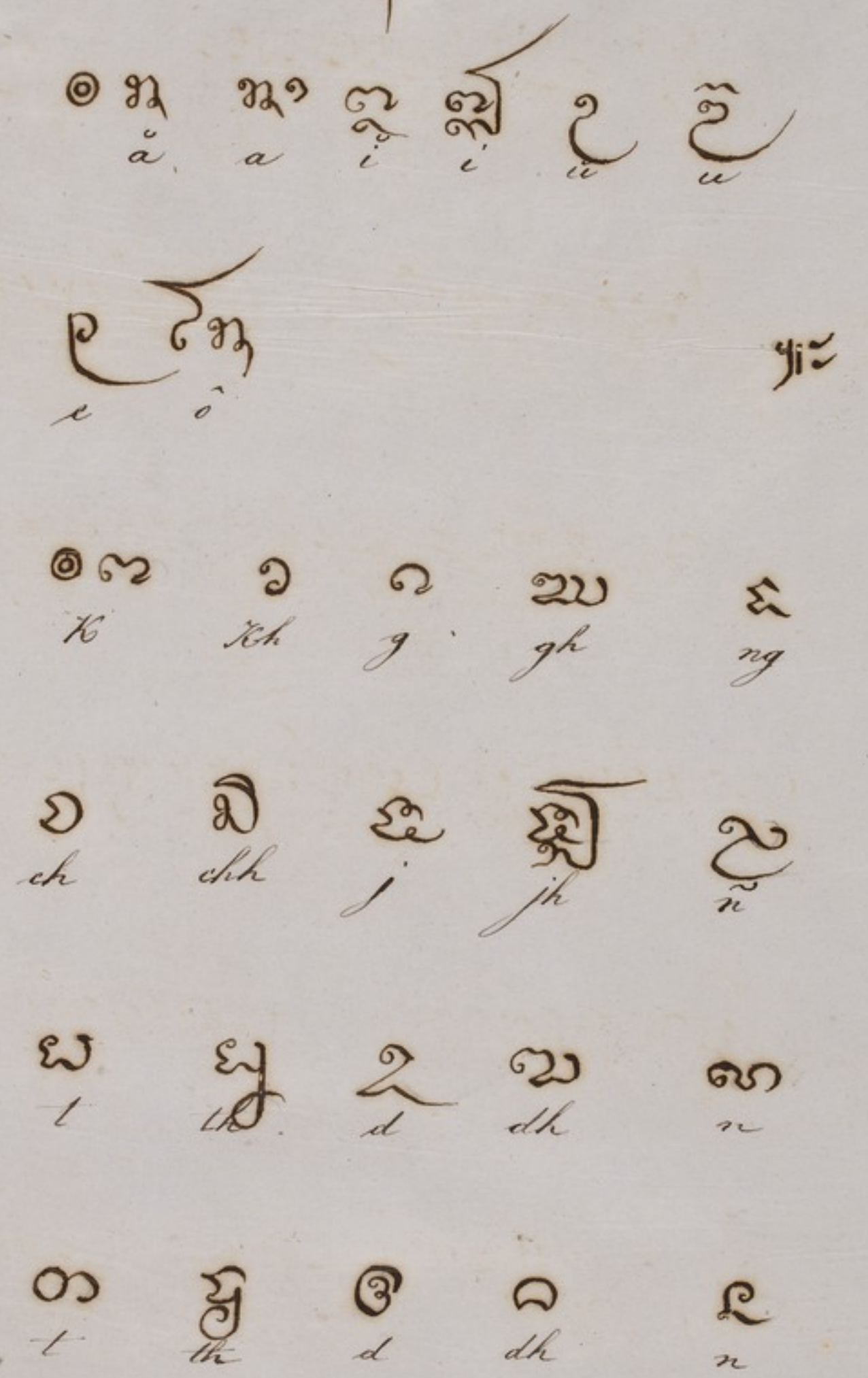


2/8 4/-

Morceau.



alphabet sacré des Laos orientaux dits ventre blancs.



ᨿ ᨾ ᨻ ᨽ ᨾ
p ph b bh m

ᨿ ᨾ ᨻ ᨽ ᨾ
y r l v s

ᨿ ᨾ ᨻ ᨾ
h l ăng

ᨿ ᨾ ᨻ ᨾ ᨿ ᨾ
kă ka kĭ ki kŭ ku

ᨿ ᨾ ᨻ ᨾ ᨿ ᨾ
ke kô kŭm kĭm kăm

ᨿ ᨾ ᨻ ᨾ ᨿ ᨾ ᨿ ᨾ ᨿ ᨾ
sabbărajenă puñnăppuñhăm

Alphabet ordinaire.

ก	ข	ค	ง
k	kh'	kh	ng

จ	ฉ	ช	ย
ch	chh	x	y

ด	ต	ถ	ท	น
d	t	th'	th	n

บ	ป	ผ	ฝ	พ
b	p	ph'	f'	ph

ฟ	ภ	ม	ย	ร
f	ph	m	y	r

ล	ว	ส	ห	ฬ	อ	ฮ
l	v	s	h	l	o	ๆะ

12

2/12 6

Kŏ Ka Kĭ Kĕ Kŭ Ku

Ku Ku Ke Kë Kăi Kăi

Kô Kăo Kăm Kăh

Kŏn Kăn ..... Kon

chiffres sacrés

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

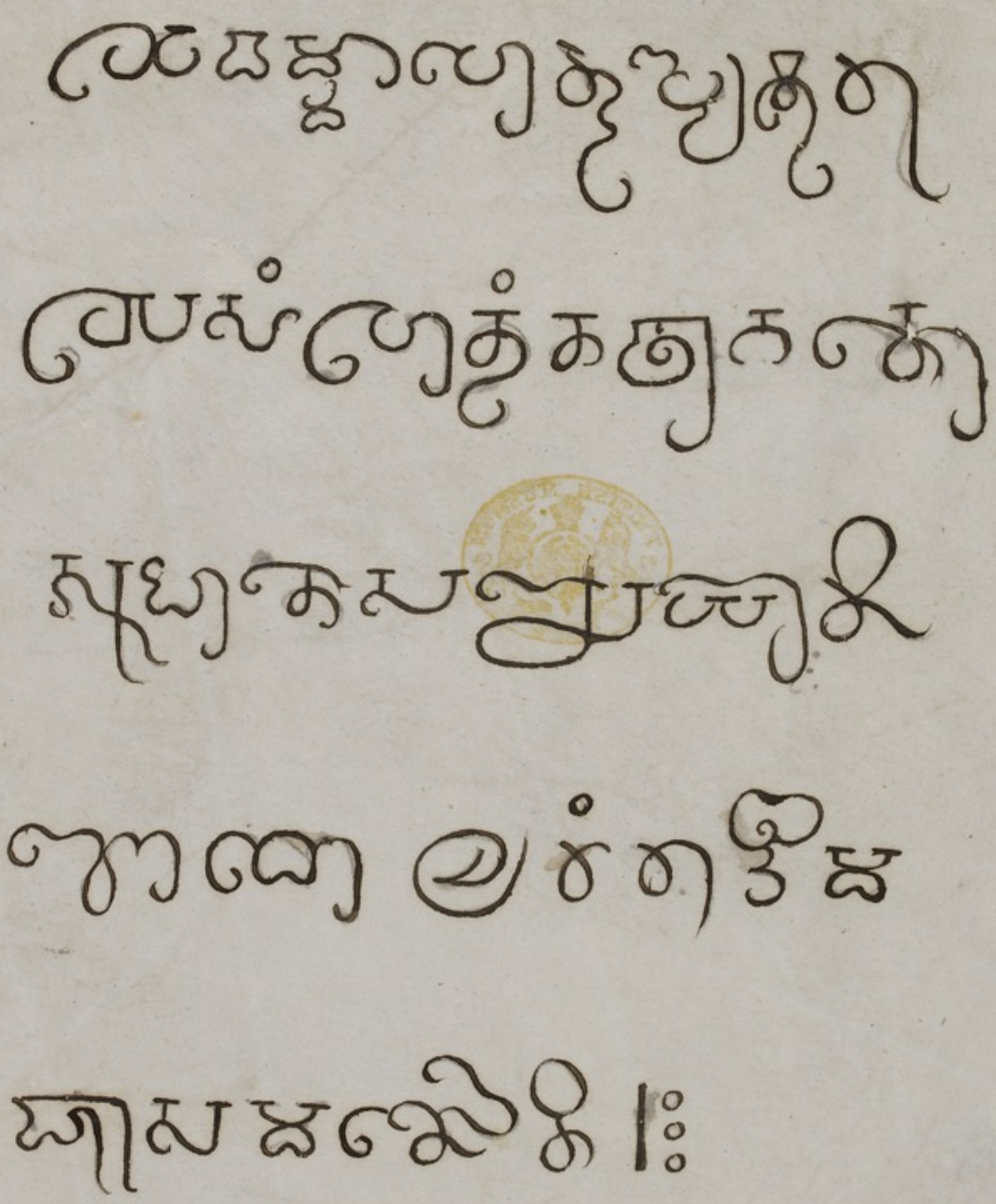
" arabes

Example. ເ ນັ້ງສີ ຂ້າພະເຈົ້າຊາວ
nǎng sí khǎ̀phǎh chǎo nai

ບຸນສີ ໄປມ້ານາງຖິ່ງທ່ານ
bǔn sí hǎi ma thǎng than

ຫຼວງຍົດໂຍທີ ດ້ວງ ຫ
luǎng yot yôthi duei, etc.

◎ ที่กำปดพระปรมเศียรจะ

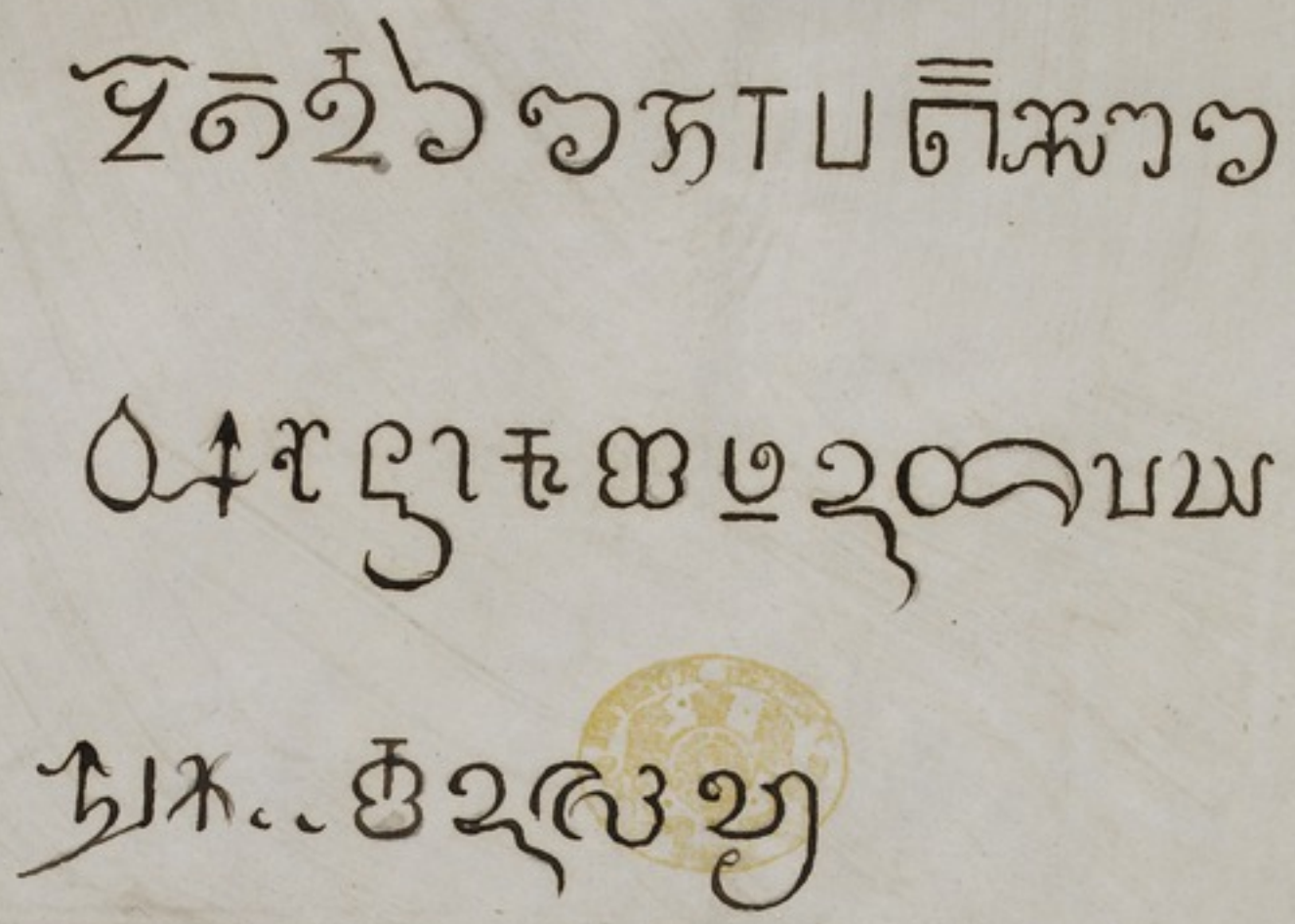


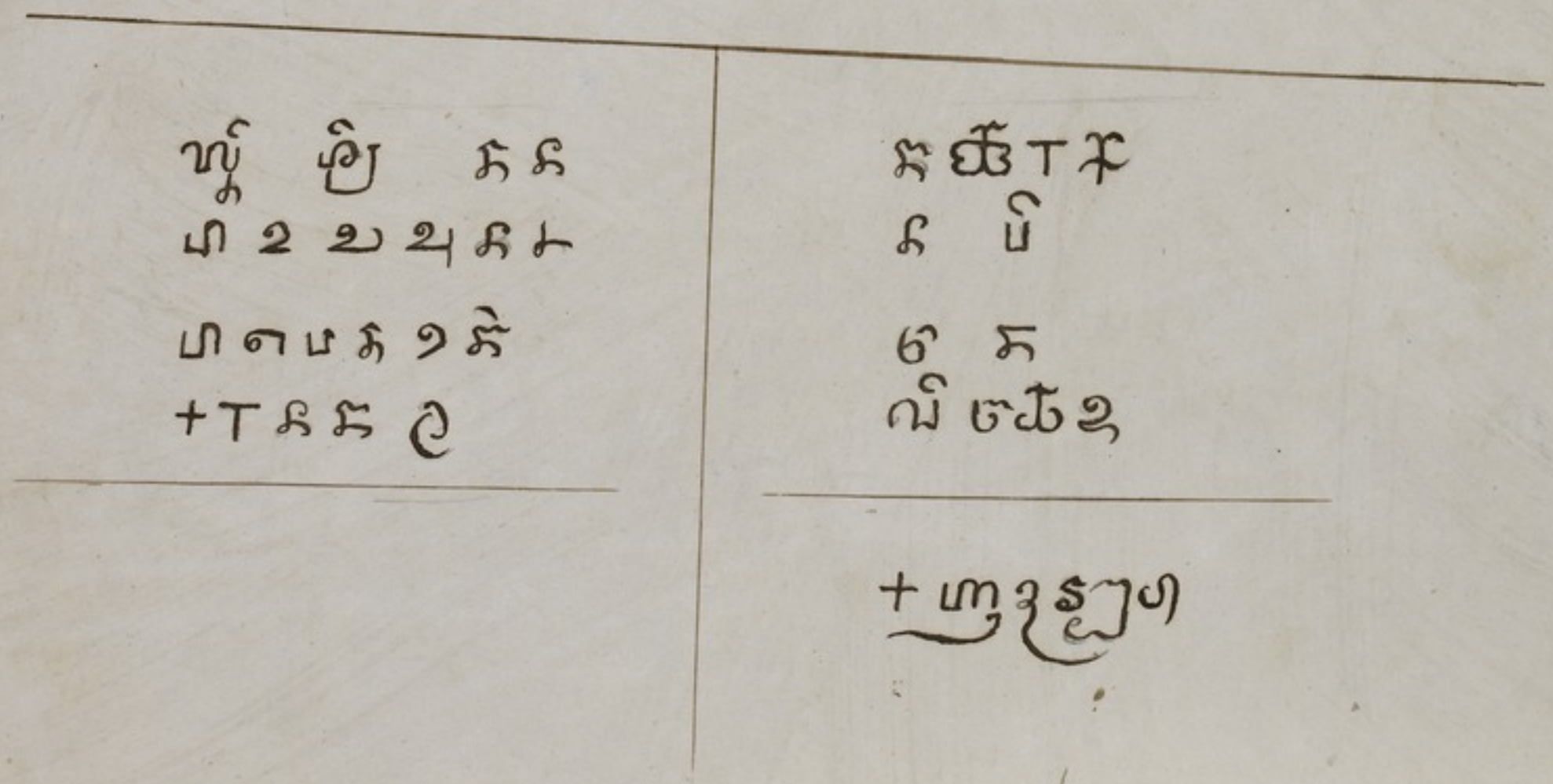
Fac simile d'une inscription en Bali antique tirée de la province siamoise dite Nakhon tchaïe Si, recueillie par M. Mouhot 1860

(4

Fac simile d'dites inscriptions, en caractères antiques tirés de la province de Ligor.

◎ นครศรีธรรมราช ฯะ

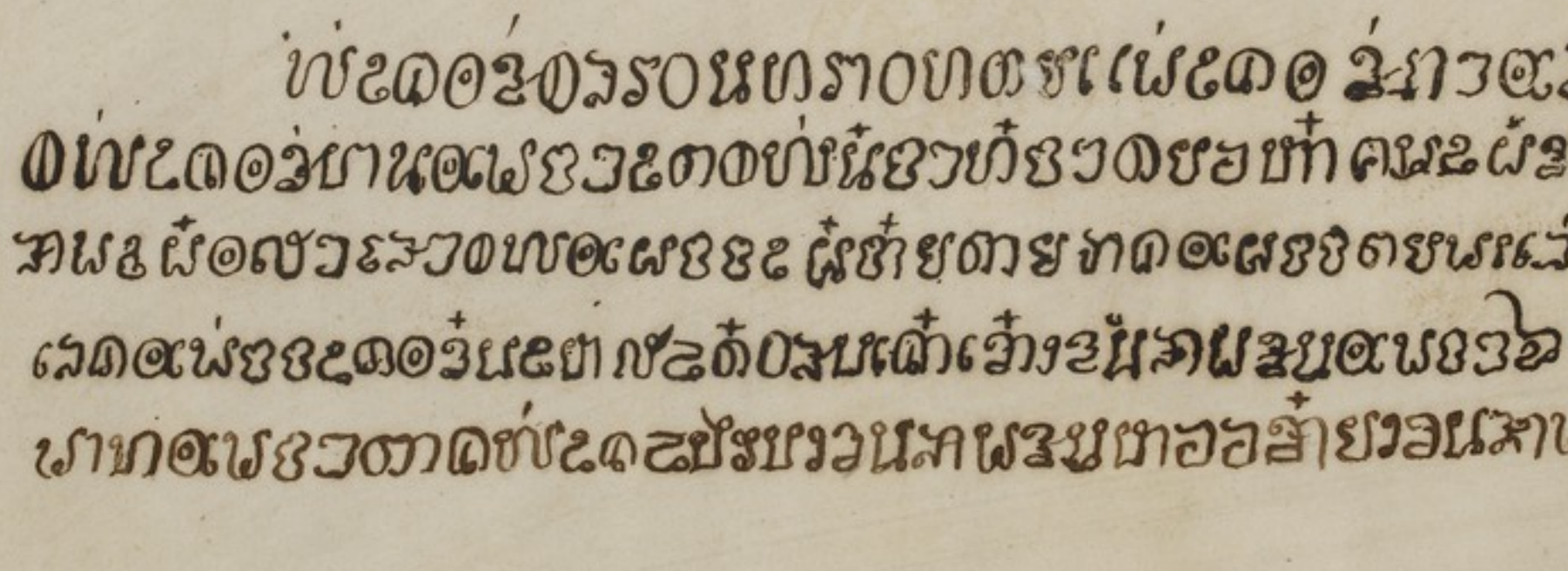




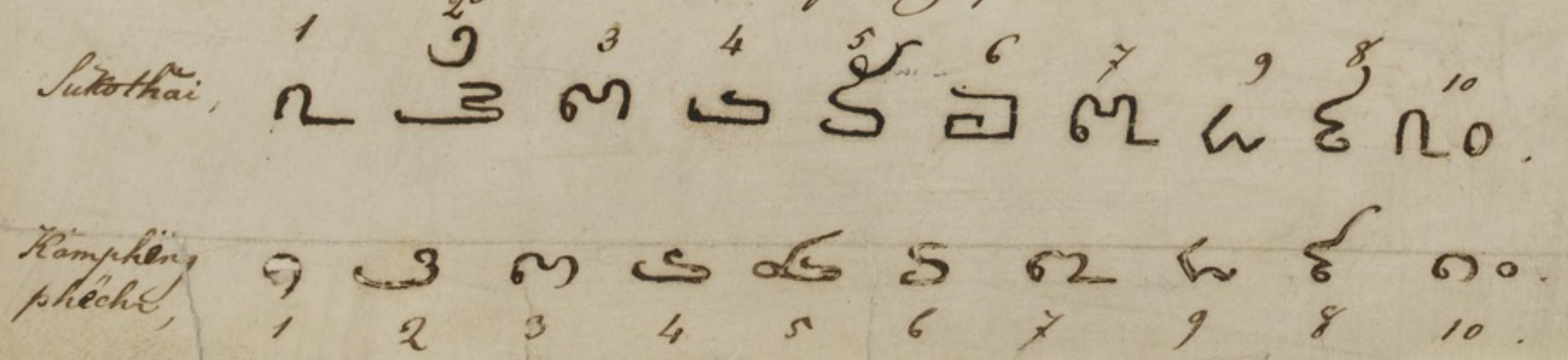
นครศรีธรรมราช

recueillies par H. Mouhot
Siam 1860

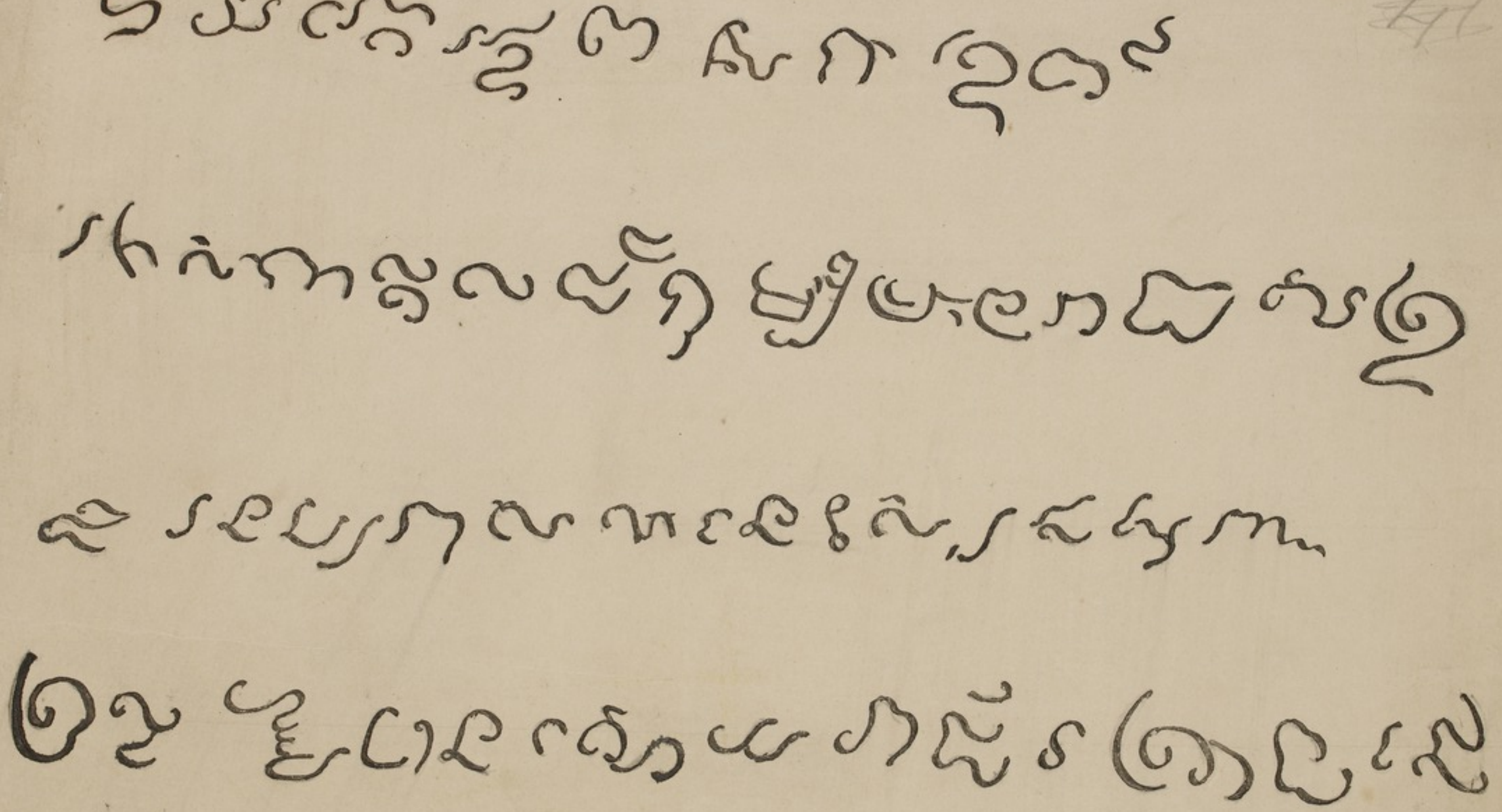
Copie d'anciens caractères siamois. / Copie des 5 premières lignes d'une inscription supposée datée de l'an 1193 de l'ère chrétienne & trouvée sur une colonne dans la ville de Sukhoday, alors capitale du pays. —



Chiffres qui se trouvent dans les deux inscriptions, celle de Sukhôthai, & celle de Kamphöng phêchr. —



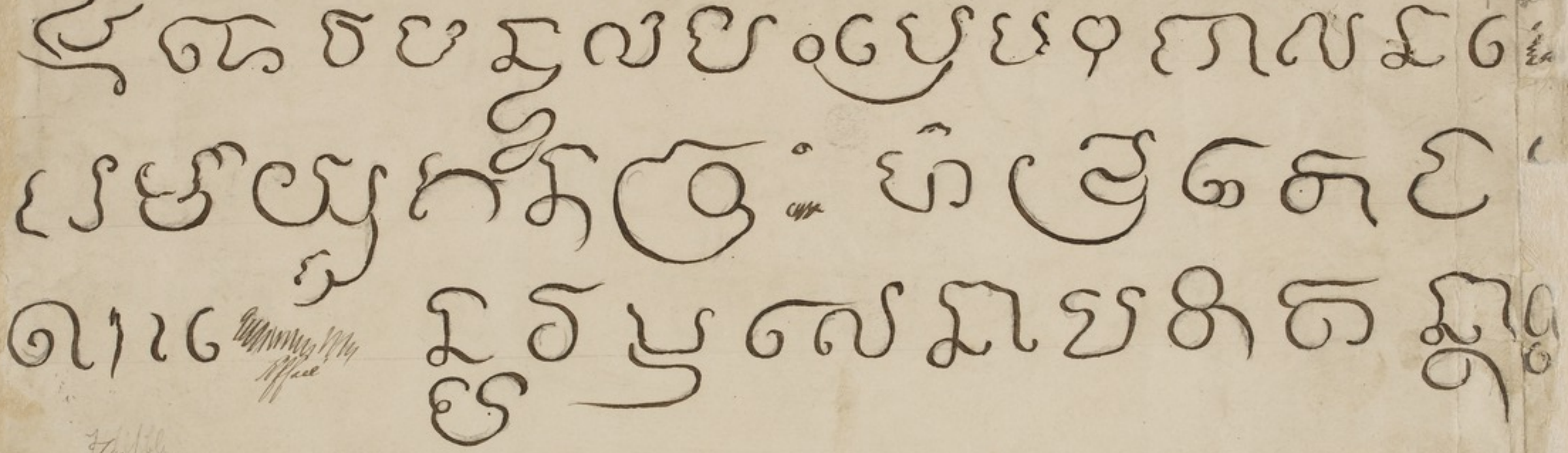
J. Mouhot



Fac-simile d'une inscription qui se trouve sur le Mont Ba-Khèng.
au dessous de la statue de Pra Sreiar. (Onacor)
(demi ligne, le reste était à peine lisible.)

H. Mouhot
Février 1860

1re partie de la grande Inscription [at Penom Wan, prov. Korat] 7a

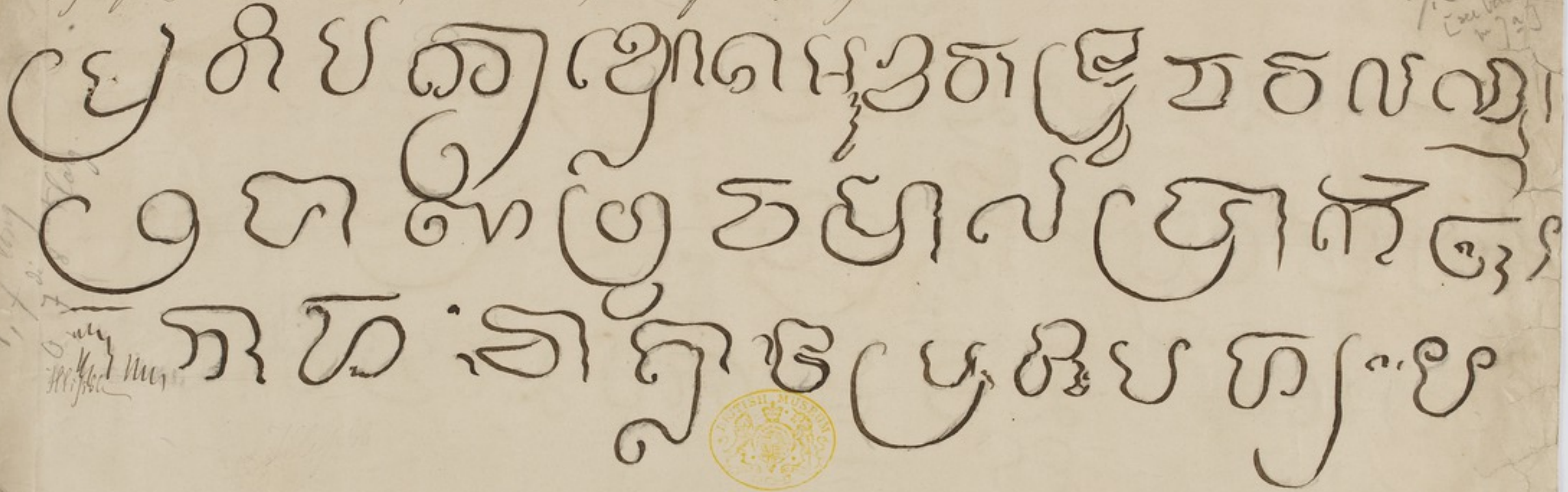


effacé

Illisible

Inscription de Penom Wan (prov: de Korat) 3e partie (suite)

17.i [see back no. 7a]



Mesure des blocs qui sont entrés dans la construction de la pagode de Penom Wan

		mèt.
Pte grande	Longueur,	2, 8
"	Largeur	0, 8
"	Epaisseur	0, 5

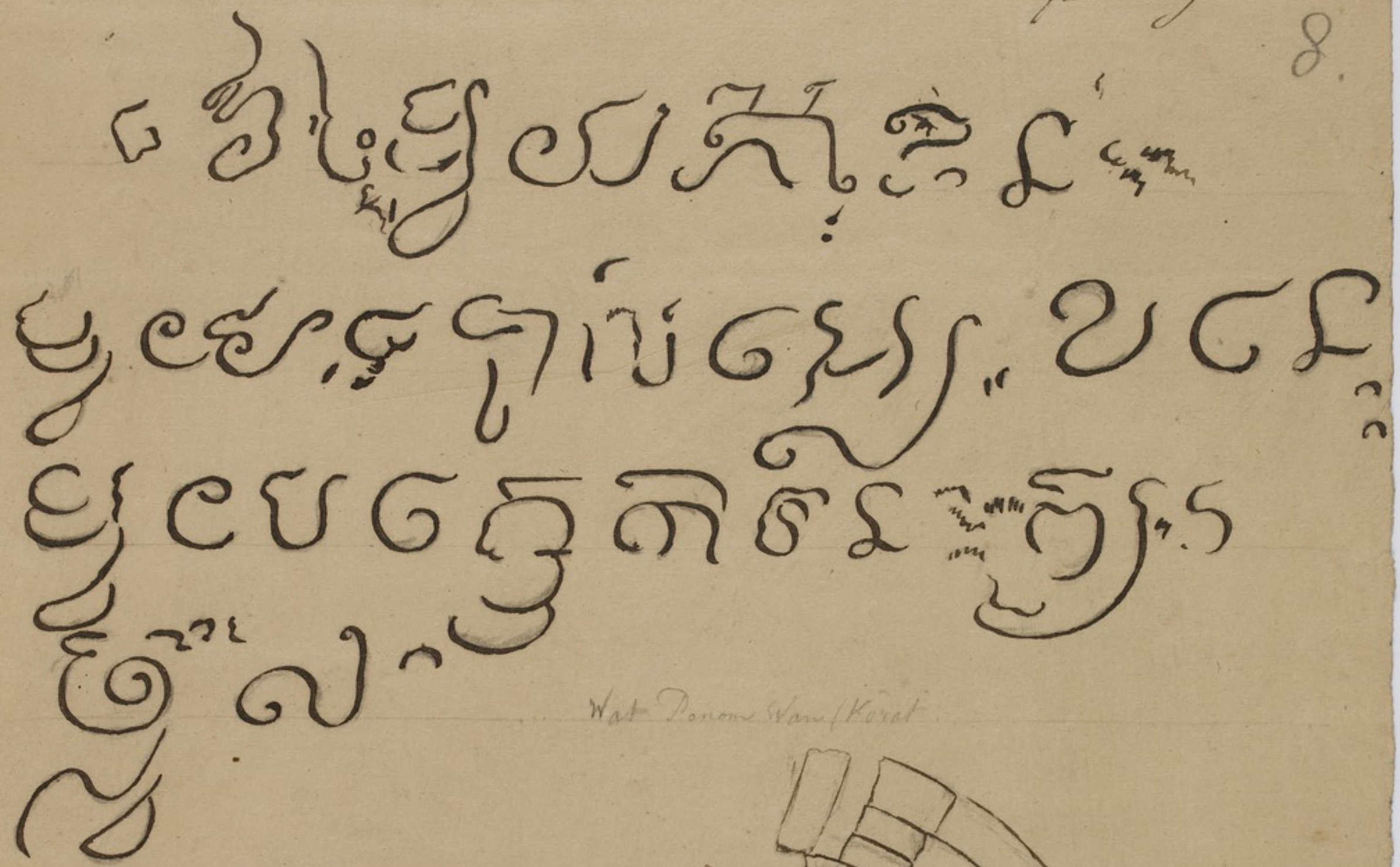
Empreinte du pied de Somanotodom qui se trouve dans un bloc détaché,

		mèt
	Longs	1, 7
	Larg.	0, 7, 8
	Epais.	

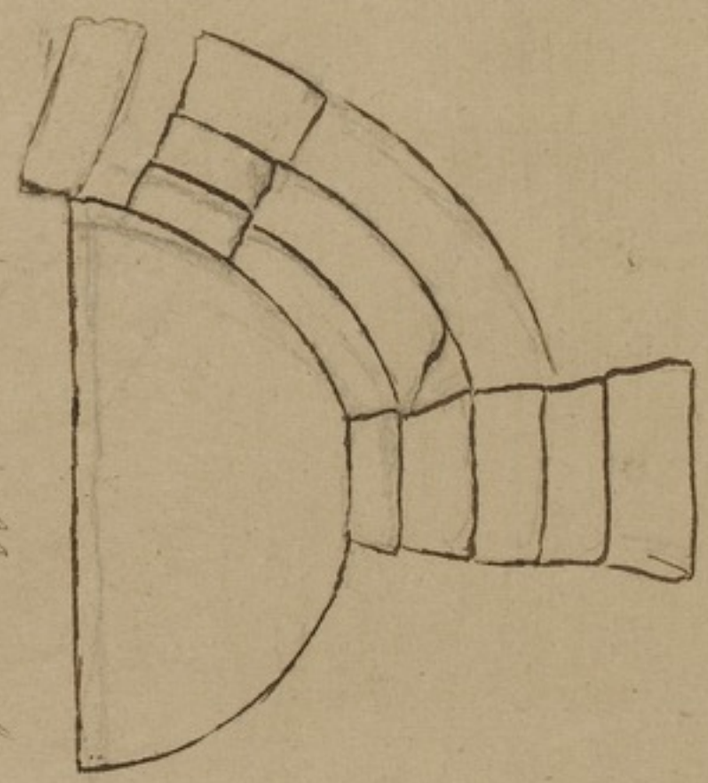
BRITISH MUSEUM

Pierre inscript: gravée à Ponom Wan & posée face à la grande

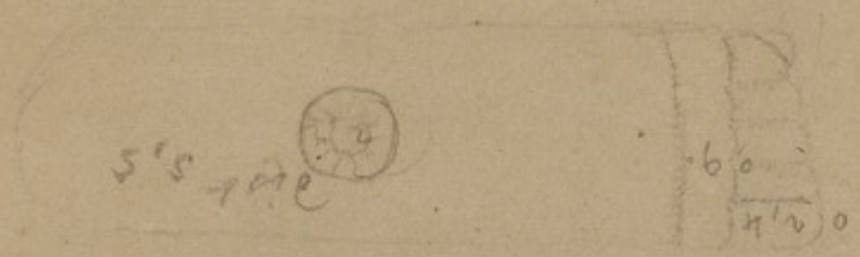
8.

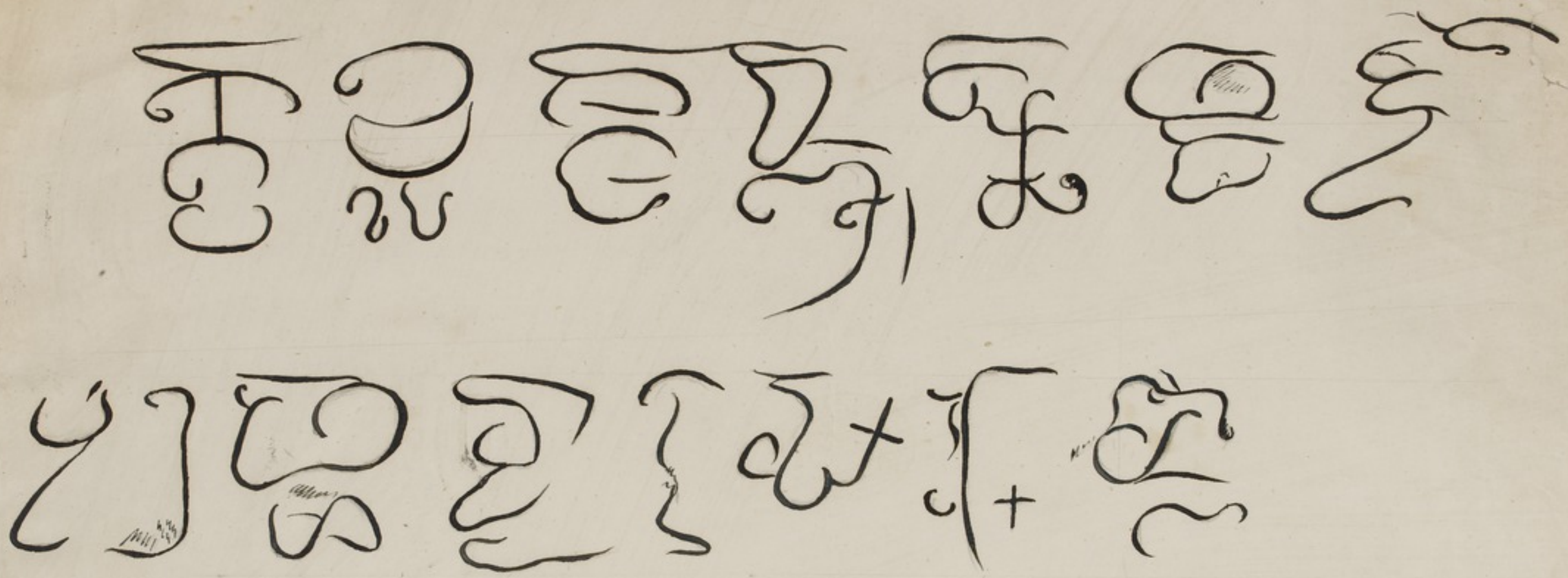


Wat Ponom Wan (Korat)



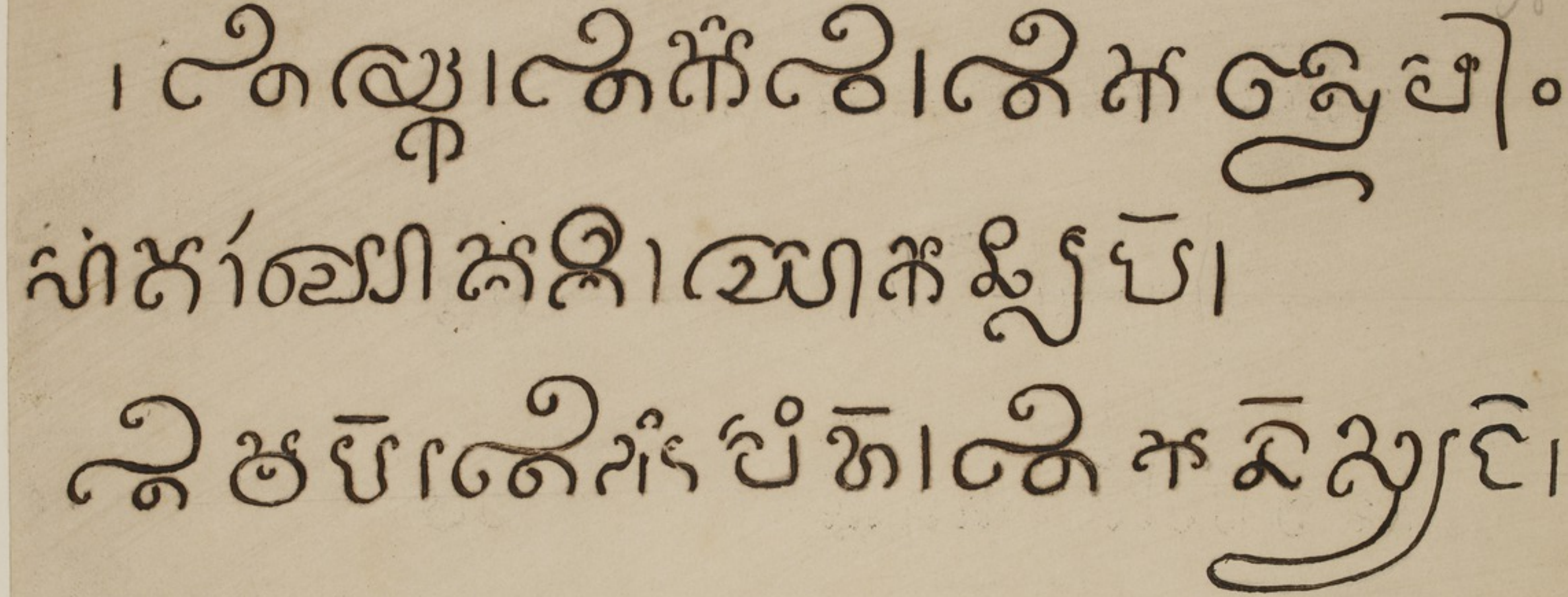
Bilboquets qui forment la Pagode de Ponom Wan à Korat





Fac-simile d'une inscription trouvée dans les ruines de Mg Pimaïe, district de l'Etat de Kôrat, ci-devant Cambogien. — (5 Avril 1861.)

H. Mouhot



(Janvier 1860)
H. Mouhot

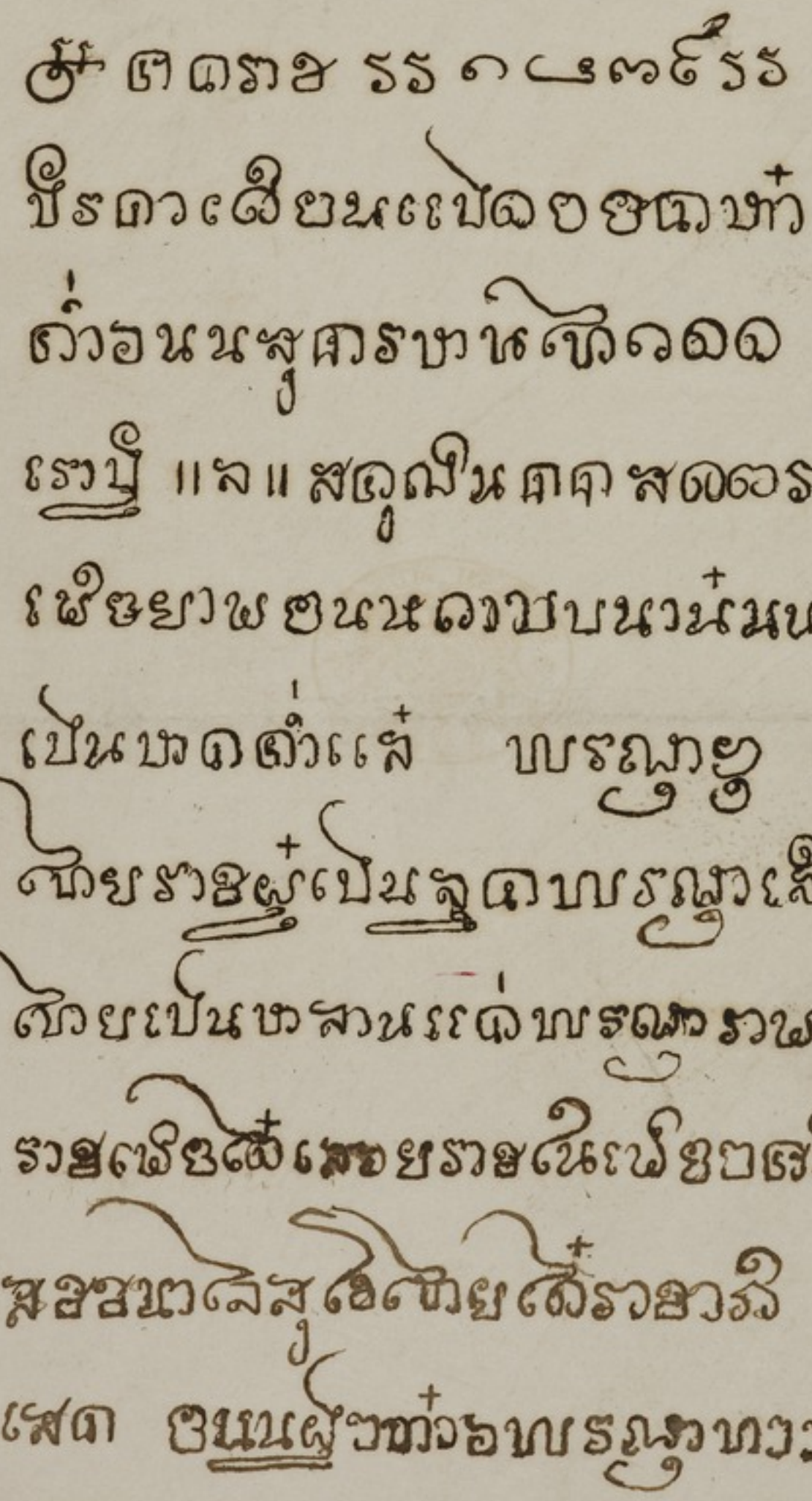
Fac-simile d'une des inscriptions qui se trouvent dans le vieil édifice, situé près de Prea sat Sour Prôt.

Pl. 6

VII

N° 76

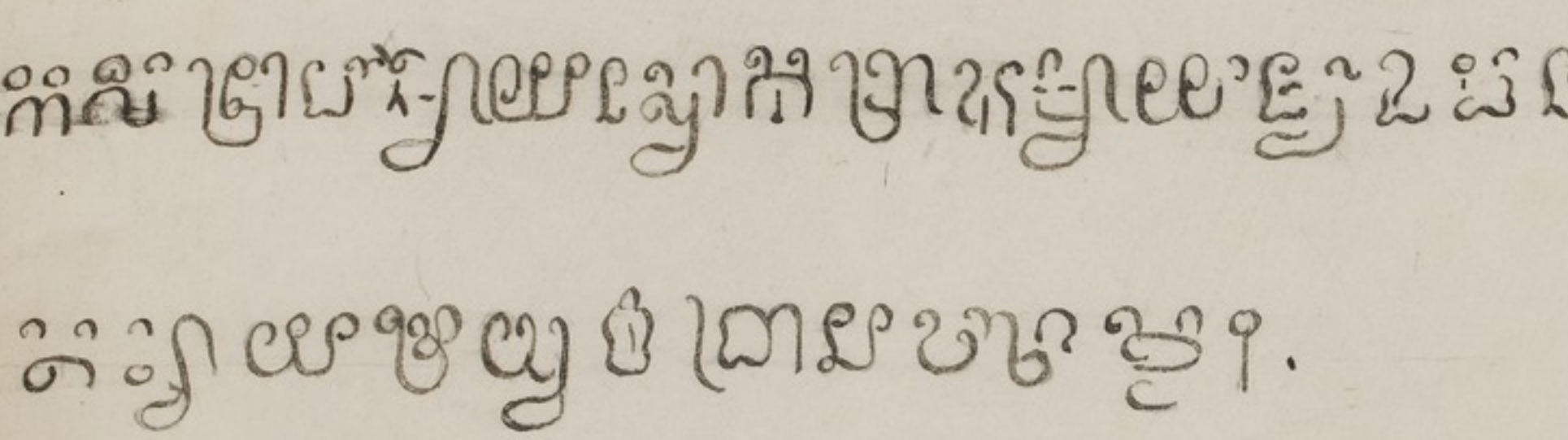
Fac simile d'une ancienne inscription de la ville de Kampheng phet. (Siam)



H. Mouhot

6

(12) 39

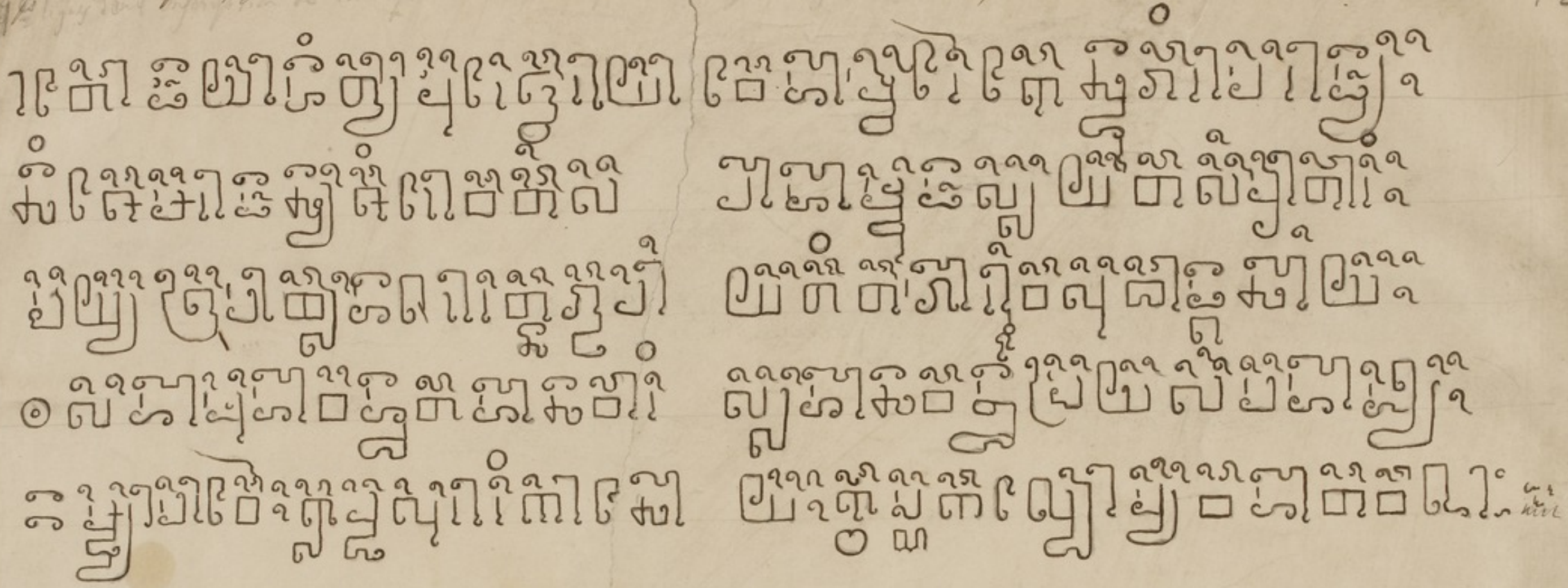


Fac simile d'une inscription de Basseat ; ~~[illegible]~~ l'édifice ruiné de la province de Battambong. — 3me ligne.

H. Mouhot 20 Fév. 1860

4

fac simile Pierre d'une inscription prise d'une tour en ruines de Tchaïapoune (prov. de Korat) & dont la pierre a été brisée en plusieurs endroits.



(Sự tích [illegible] [illegible] Đàm
[illegible] [illegible])

៙ អក្រៃ ឈ្នួយ ឃាំ ឆា ឃោង ស្មុតមាន្លួតមស្តុំភៈរសិច

ឯកាតានែឃាំឆាន្ទ្វិភ ៈ ទ្វុត តុ្រៃបេមឃឆា

ឯតឃោលៅស្ចុត្យ ឃា ដឆា ម ឈ្យា ក្លុស្ពាដា

ហ្វេៈឆាឌឆោតា្យៈឆា ភូឆ ឈ្យាក្ខេតសៅតល ។

ឌឃាឌាឃៈ សំក្ខុំភាក ល្មុអត ស្តេ្យទកឆ្លួ ឌះ

អំងាឆោទ្យសតាន្ទុំព្យូម មកេន្ទ្យារ ណោក្លុ ឌុទះ

ឆាឆ្វាៈឆៅឯកេកោឃំស្ទុ ស្តុមលៅឃេងតម្លូអ៊ី

មំឈ្យាឌាសាមោឆាងាអំៈ ស្តុ្ឋលោឃៅ្តលំម្ពុអៈ

ឝាឈ្លុ្គេលសេឆាងំឃតំ មានស្តុនក្លុ ឝា ឃ្លុ ឈា

ក្រុ ទ្បិ ឈ្លុឃាស្ពុមំតឡា មំដតុ្នា្បទ្បិ ឃត្យាឈាម៍

តួនឆ្វាសចាយុឌោតក្នុស្ពុ ស្តុ្បឆូសមលំម លភី

លលឃាហំលលាឆោឈ្វេ ទ្វុក្តុកេរណាស្ពុមំ អៈ

ឌឃាទ្រុត្រូឃឆោមំរព្យោអ សំឆោសក ឃ តោ្ខដឃ

ទ្យត្លូអៅកឆព្តាឌេត្ស្លុ សំស្ពុដតឃតេស្លុឃឌ

ភ្ទៈសេឆសឌលឌូស្ពេ្តឆមឃ សា្តុំ្ចៈ ស្រិតំឃាឆ្វ្ទុៈ

សោមាឃតអោកអ្វិំឈ្ហុអ ឃស្តុឃតំ ឌភំភមាឆ ។

ឃតោ — ។ — ។ — អំតៅឃាឈាក្លុស៎

Copie d'une inscription qui se trouve sur une pierre d'une des terrasses d'Angcor Thom (la grande)

17

๏ หนังสือ พระบุรินทรักษาเทพเมือง ๆ หงษาปอง มายังพระหลวงขุนหมื่นกรมการนายบ้านนายอำเภอเจ้าภา
ศรีกำนันตลาดตามดอยทุกตำบลให้แจ้ง ด้วยมีให้ตรังไสรฎนจากเมืองอุดมไชยฝ่าเขาไปกรุงเทพพะ
มหานคร บัดนี้ตามให้ตรังไสรฎกับไพร่มีชื่อสามคนกระบือสี่ตัวเกวียนสองเล่มบันทุกสิ่งของไช
สอยเลกน้อย แลเครื่องสาตราอาวุธหลังมือ มาเถิงด่านใดตำบลใดให้ตรวจดูกลสิ่งของทอง
ห้ามมิดคุ้มแปลกปลอม ถ้าหากต้องกับหนังสือนี้แล้ว อย่าให้เกาะกุมหน่วงเหนี่ยวไว้ให้...
ให้ปล่อยไปโดยสดวกจำหนวน ไพร่ ๓ คน เกวียน ๒ เล่ม กระบือ ๔ ตัว ปืน ๒ บอก หนังสือมา ณ วัน ๒ ๕ ๔ ค่ำ ปีมแมตรีศกเอกศก ๑

๑ หนึ่งคือ ขนไฟชนิดปืนใหญ่มาตรา มาถึงทำนบกำปอด กรมการพระนครใช้
ให้ตั้งรี่ล่วงหน้าปลายสิ่งวา มีทหารประจำการทั้งปลายจางจ่อออกไป
ที่ไขปาลาย ปืนหันไปทำนบแลจากใกล้ฝั่งองกาปกไป
ลายจางจ่อออกมา ถ้าองกาปกปลายจางมาถึงแห่งใดที่ปืนใหญ่
ก็ให้ทำนบฟังปืนใหญ่ปืนยิงประจำตั้งไปมาถึงไขปาลาย แล้วทำนบ
ส่งคนแจ้งพิทักษ์รักษาอย่ามิให้ทหารทั้งปืนใหญ่องกาปได้ อนึ่งถ้าองกา
กาปจะชี้พาทกปไปทำประจำที่ ก็ให้ทำนบจัดแจงชี้นำไปองกาป
ตามที่ ถ้าทำนบตั้งไปทำตามปากทั้งสิ้น ถ้าองกาปกลับไป
ไปประจำ จ่าวาตัวทำนบตั้งไปทำตามปากทั้งปลายทั้งสิ้นถ้าองกาปกลับไปก็